



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>PREVOĐENJE S HRVATSKOG NA TALIJANSKI JEZIK</b>				<b>akad. god.</b>	2020./2021.		
<b>Naziv studija</b>	Studij talijanskog jezika i književnosti, smjer: prevoditeljski.				<b>ECTS</b>	<b>3</b>		
<b>Sastavnica</b>	ODJEL ZA TALIJANISTIKU							
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.		
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
<b>Opterećenje</b>	0	P	0	S	30	V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Sveučilište u Zadru, Odjel za talijanistiku; ponedjeljkom, 8:00-10:00 sati; dv.br.142			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Talijanski jezik i hrvatski jezik	
<b>Početak nastave</b>	6.10.2020.			<b>Završetak nastave</b>			22.01.2021.	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upis u III.god.PDS – Prevoditeljski studij talijanistike							
<b>Nositelj kolegija</b>	Mirta Tomas							
<b>E-mail</b>	mtomas@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	Utorak, 12.00-14.00			
<b>Izvođač kolegija</b>								
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>				
<b>Suradnik na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>				
<b>Suradnik na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>				
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.							
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.							
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje			

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovita prisutnost na nastavi te uredno pisanje domaćih zadaća (70%).				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>					
<b>Opis kolegija</b>	Uvod u teoriju prijevodnog procesa, tipologije diskurza, razina prijevodnog procesa, prijevodne ekvivalencije. Kontrastivna analiza frazeoloških aspekata; upotreba konektora i kolokacija; sintaktičko-semantički vidovi povezivanja rečenica u tekstove. Kulturni obrasci dviju kultura u doticaju i njihovi ekvivalenti, traduktološka primjena i analiza različitih diskurza.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Teorija prijevodnog procesa i njena primjena. Oprimjerivanje.</li><li>2. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Tipologija teksta i prevođenje.</li><li>3. Prijevod i analiza polaznog autobiografskog teksta (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Razine prijevodnog procesa.</li><li>4. Prijevod i analiza polaznog teksta, novinski članak - društvena zbivanja (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Funkcionalne ekvivalencije kod prevođenja.</li><li>5. Prijevod i analiza polaznog teksta, novinski članak – politička zbivanja (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Formalna i dinamička ekvivalencija.</li><li>6. Prijevod i analiza polaznog teksta- kultura (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Prijevodni ekvivalenti na grafološko-ortografskoj, leksičkoj i gramatičkoj razini.</li><li>7. Prijevod i analiza polaznog teksta - sport (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Nepodudarnost dvaju jezičnih sustava/kultura.</li><li>8. Prijevod i analiza polaznog znanstvenog teksta iz filologije (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkog aspekta upotrebe konektora.</li><li>9. Prijevod i analiza polaznog znanstvenog teksta iz humanističkih znanosti (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Povezivanje sintaktičko-semantičke i pragmatičke razine u prevođenju.</li><li>10. Prijevod i analiza polaznog znanstvenog teksta iz prirodnih znanosti (leksičko-semantička, sintaktička, stilistička razina). Sintaktički vid povezivanja rečenica u tekst: red riječi, vremensko-vidski odnos glagolskih oblika.</li><li>11. Prijevod i analiza polaznog informativnog teksta (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Kolokacije i njihovi prijevodni ekvivalenti.</li><li>12. Prijevod i analiza polaznog teksta, područje religije (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Koherencija i kohezija teksta.</li><li>13. Prijevod i analiza polaznog teksta, poslovni tekst (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti.</li><li>14. Prijevod i analiza polaznog teksta, promidžbeni tekst (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Izostavljanje i dodavanje elemenata ključnih za bolje razumijevanje polaznog teksta.</li><li>15. Prijevod i analiza polaznog teksta, materijalna i gospodarska baština (leksičko-gramatička, sintaktička, stilistička razina). Kulturno specifični diskurz i njegovi prijevodni ekvivalenti.</li></ol>				
<b>Obvezna literatura</b>	Osimo, B. (2004.). <i>Manuale del traduttore</i> . Hoepli. Milano. Bassnett-McGuire, S.(1993.). <i>La traduzione, teoria e pratica</i> . Bompiani. Milano.				
<b>Dodatna literatura</b>	Deanović, M., Jernej (bilo koje izdanje), J. <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , ŠK, Zagreb. Lo Zingarelli (bilo koje izdanje). <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Zanichelli., Bologna.				
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://www.culturenet.hr">www.culturenet.hr</a> <a href="http://www.narodni.net">www.narodni.net</a> <a href="http://www.znanost.hr">www.znanost.hr</a> <a href="http://www.medikus.hr">www.medikus.hr</a>				
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% domaće zadaće, 50% završni ispit	
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	Od 60%	% nedovoljan (1)
	61% - 70%	% dovoljan (2)
	71% - 80%	% dobar (3)
	81% - 90%	% vrlo dobar (4)
	od 91%	% izvrstan (5)
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>	